

Abstracts

La construcción del español americano en escritos de dos románticos argentinos (J. B. Alberdi y J. M. Gutiérrez)

Guiomar E. Ciapuscio (Universidad de Buenos Aires – CONICET)

Este trabajo se centra en una selección de diversos textos escritos por dos representantes de la generación romántica del 37: J. B. Alberdi y J. M. Gutiérrez, quienes tuvieron un papel protagónico en las reflexiones y polémicas sobre la lengua española y la formación del español americano durante el siglo XIX. La posición lingüística de la influyente generación romántica es uno de los factores sociopolíticos e ideológicos decisivos que posibilitan y explican la rápida conformación de una variedad rioplatense del español, que, como es sabido, muy tempranamente se distinguió de manera ostensiva de la variante peninsular, y por ello dio lugar a numerosas e interesantes polémicas (Rosenblat 1960; Caballero Wanguemert 1992; Blanco 1991).

Si bien las posiciones sobre la lengua de la generación romántica han sido comentadas y analizadas en distinto tipo de estudios (sociológicos, literarios, historia de las ideas, etc.), contamos con escasos análisis lingüísticos de los textos mismos que produjeron los románticos. Aquí nos proponemos analizar cómo se construye ideológica y discursivamente el español americano, a partir de la postulación y elaboración de un nuevo estilo, que se enraíza deliberadamente en tradiciones discursivas académico-políticas, ensayísticas y literarias de los románticos franceses. Este nuevo estilo suele ser fundamentado, incluso, con representaciones contrastivas de rasgos estilísticos y lingüísticos por parte de los actores – y también de sus antagonistas (los puristas) – que se atribuyen a las distintas lenguas y a las distintas variedades del español (peninsular y americana). Hemos articulado el trabajo a partir de las cartas de respuesta de Gutiérrez y Alberdi frente a los nombramientos como miembros correspondientes de la Academia Española; en función de este corpus rastrearemos las actitudes ante la lengua presentes en los escritos previos de ambos autores, y las continuidades y discontinuidades que plantean con respecto a aquellas respuestas. El objetivo es, en primer lugar, indagar en la concepción de la lengua – en tanto facultad y potencialidad humana común – y de las lenguas individuales que estos autores construyen mediante un variado y rico tejido de campos metafóricos, insertándola en el marco del proyecto político y cultural de nación que proponían los intelectuales de la Joven Generación Argentina; en segundo lugar, y en relación con lo anterior, se analizarán las valoraciones de las distintas lenguas y variedades lingüísticas que realizan Alberdi y Gutiérrez en sus diferentes escritos, con el propósito de configurar un ideal lingüístico a la par de un ideal de nación.

Esta investigación fue realizada en colaboración con Carla Miotto.

Borges y Arlt: Dos definiciones del idioma de los argentinos

Ángela Di Tullio (FRIAS)

El tema de la lengua propia –o “cuestión del idioma”- tiene una larga historia en la Argentina: planteado por la Generación del 37 como parte del programa de independencia cultural con respecto a España, adquiere una inesperada actualidad con la masiva presencia inmigratoria. El registro coloquial del español rioplatense se va permeando con sonidos, entonación, léxico e incluso pautas gramaticales de las lenguas inmigratorias, sobre todo del italiano. Estos cambios, interpretados por algunos como la formación de una nueva lengua, para otros no son más que la línea de separación entre el habla plebeya y la de los criollos

cultos. La primera postura fue asumida por Lucien Abeille, un ignoto profesor francés, que arriesga un nombre propio para designar la modalidad lingüística hablada en la Argentina: idioma nacional de los argentinos. La segunda fue la dominante.

La designación de Abeille tuvo más suerte que su libro. La retoma Jorge Luis Borges en la conferencia –luego libro– El idioma de los argentinos (1928). Si bien toma distancia tanto de los hispanistas como de los defensores del lunfardo, Borges reivindica una diferencia con otras modalidades, y en particular con la peninsular, en términos de matiz, de tono, de estilo. Así acotada, la proyecta, en cambio, como deseo o como utopía. También Roberto Arlt recupera el nombre de Abeille, y acaso también el de Borges, en su Aguafuerte porteña homónima (1930). Sin embargo, Arlt declara escribir “en porteño”. Más que una “travesura verbal”; como la describe Borges, para Arlt la expresión el idioma de los argentinos designa una realidad ya evidente, sobre todo en el léxico.

La selección de estos autores no proviene sólo del interés que puedan suscitar las ideas sobre la lengua de los dos escritores más influyentes en la literatura argentina del siglo XX, sino también del punto de referencia que proporcionan para evaluar la realidad actual del “argentino” en el mundo hispanohablante y en la propia comunidad lingüística, tanto en términos de rasgos pertenecientes a los varios niveles de la lengua, como en relación con la labor de estandarización.

La traducción cultural como dispositivo de nacionalización: Una cruzada contra la lengua y la cultura italiana en el Río de la Plata

Valeria Sardi (Universidad Nacional de La Plata, Argentina)

¿Cómo acrecentar el patrimonio literario nacional para el público infantil? ¿Cómo nacionalizar a la población escolar más allá de los rituales patrióticos? ¿Cómo hacer de la literatura un instrumento para la nacionalización del extranjero y la concientización ciudadana de la población vernácula? ¿Cómo transferir lingüística y culturalmente un texto literario extranjero de alcance masivo? Todos estos interrogantes son, tal vez, la prehistoria del episodio de censura y traducción cultural de la novela Corazón de Edmundo De Amicis en el contexto de la nacionalización cultural argentina durante los primeros cuarenta años del siglo XX.

En este trabajo nos proponemos analizar la batalla por los usos escolares de la novela de De Amicis que incluye claramente una intervención estatal en la política del libro escolar y de la conformación identitaria argentina. De su uso para enseñar español a los recién llegados pasando por su reemplazo por Recuerdos de provincia de Domingo F. Sarmiento hasta llegar a la publicación de traducciones culturales. En este sentido, nos interesa contextualizar el caso de la novela del escritor turinés en el territorio histórico cultural argentino para luego presentar un análisis descriptivo-comparativo lingüístico y sociocultural de las distintas traducciones culturales de Corazón que circularon en el sistema educativo argentino con el objetivo de llevar adelante la aculturación nacionalizante.

Sin embargo, más allá de las operaciones políticas y editoriales para suprimir la lectura de Corazón, nos interesa analizar también cómo los lectores quiebran los mecanismos de imposición de ciertos modos de leer institucionalizados y hegemónicos. De allí que el caso de esta novela aparece como una fisura en el proyecto nacionalizador donde entran en lucha la cultura escolar y la cultura de la inmigración italiana en el contexto argentino.

¿Existe un "cocoliche gallego"? La inmigración gallega y sus implicaciones lingüísticas
Eva Gugenberger (Universidad de Fráncfort del Meno)

De todos los grupos de inmigrantes en Argentina, numéricamente los gallegos figuran en segundo lugar después de los italianos. La colectividad gallega de Buenos Aires cuenta con unas 200.000 personas, si su suma la segunda generación, 800.000.

Aunque la gran mayoría de ellos tenía el gallego como primer idioma, esta lengua no figura en las estadísticas de las lenguas inmigratorias distintas al castellano.

Para empezar, en las estadísticas no se especifica la región de España de donde provienen los inmigrantes españoles. Así se indica para el período 1857-1915 que Argentina recibió un millón y medio de personas procentes de España. Se estima que entre el 50 y 70 % de los inmigrantes españoles eran de origen gallego.

Siendo primordialmente de origen rural, la gran mayoría de ellos tiene el gallego como lengua materna. El aporte sociocultural de los gallegos a la construcción de la sociedad argentina es indudable. No es difícil encontrar sus huellas al caminar por Buenos Aires, ciudad que es llamada “la quinta provincia de Galicia” por los gallegos. Sin embargo, la lengua gallega casi no ha dejado huellas en la construcción del español rioplatense, ni ha sido objeto de mayor interés entre los lingüistas que han estudiado el contacto de lenguas en Argentina.

En mi contribución quiero dedicarme a las razones que han llevado a esta situación, centrándome en dos preguntas: primero, si los inmigrantes gallegos han creado una variedad híbrida entre el gallego y el castellano comparable con el cocoliche de los italianos; y segundo, por qué esta variedad no ha sido transmitida a las siguientes generaciones ni ha aportado a las características del habla porteña.

Del cocoliche al rioplatense – Consideraciones léxico-semánticas

Kathrin Engels (Universidad de Friburgo) & Rolf Kailuweit (FRIAS)

El léxico rioplatense se caracteriza por un considerable número de italianismos. Una buena parte proviene del lunfardo tradicional, con lo que se han transformado en marcas lingüísticas ya no estigmatizadas como jergales sino extendidas al uso informal de todas las capas sociales. Como gran parte del léxico lunfardo tiene orígenes italianos, es evidente que su vía de formación pasa por el cocoliche hablado por los inmigrantes en sus intentos comunicativos con los oriundos hispanófonos. Sin embargo, esta comunicación no se documentó salvo de forma transcrita y transformada en la literatura y sobre todo en el teatro. Lo que podemos investigar son pues los italianismos en el sainete criollo, que por su función de medio popular por antonomasia en las primeras décadas del siglo XX parece ser la fuente principal para la difusión del léxico

italo-lunfardesco entre todas las capas de la sociedad. Se estudiará si es el cocoliche mismo o más bien el lunfardo creado por los nativos en base al cocoliche el que a través del sainete deja un toque italianizante en el léxico rioplatense. Cabe pensar que no pocos italo-lunfardismos se difundieron por vía de imitación de personajes sainetescos. Veremos que los lunfardismos se usan en determinadas situaciones cargados de prestigio subcultural que les hizo atrayentes para un público de capas sociales más acomodadas, el cual rechazaba por su formación escolar regionalismos y vulgarismos, cultivando usos lingüísticos más cercanos al estándar europeo. Consideraremos en detalle ejemplos con el fin comprobar que el contenido semántico de los italo-lunfardismos puede o bien cambiar o bien conservar el significado del étimo italiano.

El español rioplatense en los estudios dialectológicos y las traducciones de Giovanni Meo Zilio

Antonella Cancellier (Universidad de Padua, Italia)

Dentro de su extensa bibliografía, se destaca la riqueza y variedad de los trabajos que desde 1955 Giovanni Meo Zilio (1923-2006) ha dedicado a la realidad lingüística rioplatense, mostrando especial interés por los ámbitos del habla popular: en particular, las modalidades del cocoliche y del lunfardo, a los cuales ha dedicado estudios fundamentales para los especialistas, y el lenguaje gauchesco que ha estudiado y traducido al italiano (cfr. Martín Fierro de José Hernández, última edición, póstuma, Buenos Aires, Asociación Dante Alighieri, 2006). A las rigurosas investigaciones que han tratado cuestiones de lingüística y dialectología se agregan las de semiótica gestual (cabe mencionar los dos volúmenes de su Diccionario de gestos, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1980 y 1983).

Algunas notas al margen de la intensa y articulada labor científica de Giovanni Meo Zilio constituyen el tema de mi ponencia.

Deícticos en la creación de un espacio lingüístico-cultural rioplatense

Rolf Kailuweit (FRIAS)

Entre los elementos lingüísticos constitutivos del espacio lingüístico-cultural rioplatense los deícticos son los más llamativos. El voseo rioplatense, con ligeras diferencias entre Buenos Aires y Montevideo, no sólo destaca por sus particularidades morfo-sintácticas sino también por su aceptación variacional más generalizada, la cual se extiende hasta la lengua literaria. El uso de “ustedes” no parece distinguirse de lo que se conoce en otras partes de América Latina. Pero tanto en el voseo como en el abandono de la segunda persona del plural hay que retrazar la historia de su difusión para demostrar a partir de qué momento estos fenómenos se convirtieron en rasgos identificatorios de la zona. Más específico parece ser el uso de los deícticos locales “acá” y “allá” que connotan a pie de igualdad con el voseo una plusvalía afectiva de regionalismo.

El objetivo del estudio presentado será indagar acerca de los orígenes de los usos particularmente rioplatenses particulares de los deícticos mencionados a partir de textos literarios y escolares de principios del siglo XX.

Caracteres del sujeto pronominal vos en el español porteño

Andrea Pešková (Universidad de Hamburgo)

Una de las características del español es el parámetro denominado «pro-drop» dentro del marco de la gramática generativa, el cual presenta la posibilidad de omitir el pronombre personal sujeto (PPS). Al lado de la teoría generativa, que estudia los rasgos sintácticos del PPS (Jaeggli&Safir 1989; Rizzi 1986 etc.); hay estudios variacionistas que analizan el fenómeno según varios grupos de variables, tanto lingüísticas como contextuales (por ejemplo, la ambigüedad morfológica, la referencia del sujeto, la semántica verbal, el tipo de la oración etc.).

Nosotros vamos a presentar el carácter del sujeto pronominal en el español porteño, al ejemplo de la segunda persona singular vos, desde el punto de vista variacionista. En nuestro estudio basado en un corpus de historietas argentinas (Mafalda, Maitena) se ha demostrado que, sobre todo la semántica verbal y el tipo de oración según su valor comunicativo, son dos factores relevantes para la frecuencia del sujeto pronominal vos explícito. Dentro del marco de nuestro estudio llevamos a cabo también un experimento ejemplar (de la producción y del

juicio gramatical de diferentes ejemplos lingüísticos) con 10 sujetos de Buenos Aires, cuyos resultados se van a presentar y discutir.

En cuanto a la frecuencia de los sujetos pronominales, el estudio de Soares da Silva (2006) ha comprobado que su uso es más frecuente en el español de Buenos Aires que en el español peninsular. Lo evidencia también, por ejemplo, el empleo de la 2a persona singular en la versión original (porteña) de la historieta de Maitena comparada con la versión peninsular:

Ejemplos:

(1)

Porteño: ¿Todavía ahí? ¡Vos vivís para trabajar!

Peninsular: ¿Todavía ahí? ¡Ø Sólo vives para trabajar!

(2)

Porteño: Vos sabés que a mí me gustan los ojos sin pintar.

Peninsular: Ø Sabes que a mí me gustan los ojos sin pintar.

(3)

Porteño: Lo que pasa es que vos sos muy infantil.

Peninsular: Lo que pasa es que Ø eres muy infantil.

(4)

Porteño: Hola, ¿vos me dejaste un sobre en el bolsillo interior del saco?

Peninsular: Hola, ¿Ø me has dejado un sobre en el bolsillo interior del saco?

Referencias elegidas:

Jaeggli, O. & K.J. Safir (Hsg.) (1989): The Null Subject Parameter, Dordrecht: Kluwer.

Rizzi, L. (1986): "Null objects in Italian and the theory of pro", Linguistic Inquiry 17: 501-557.

Soares da Silva, Humberto (2006): O parâmetro do sujeito nulo: Confronto entre o português o e espanhol. Universidade Federal do Rio de Janeiro.

El doblado de clíticos en el español estándar y el argentino:

variación lingüística y análisis sintáctico

Esther Rinke (Universidad de Hamburgo)

Esta contribución se dedica al fenómeno del doblado de clíticos en dos variedades de la lengua española. Vamos a contrastar el español estándar con el español argentino porque, como es bien sabido, las dos variantes difieren con respecto a este fenómeno.

Se puede hablar del doblado propiamente dicho cuando un pronombre átono y un objeto directo o indirecto coaparecen dentro de la misma unidad lingüística, como lo muestran los siguientes ejemplos:

(1)a. Le di el regalo a Juan. (Fernández Soriano 1999: 1248f.)

b. Le di el regalo a él.

c. Los vi a ellos.

En el español estándar, la duplicación de un pronombre tónico por un clítico es obligatoria tanto en posición de objeto directo como indirecto, mientras que los objetos nominales

solamente se doblan en posición canónica de los objetos indirectos. No obstante, la duplicación de objetos directos nominales es atestada en el español argentino, véase el ejemplo siguiente:

(2) La vi a la mujer. (Suñer 1989: 378)

Como el clítico y el objeto pronominal o nominal forman parte de la misma oración, el fenómeno de la duplicación ha sido analizado muy a menudo en términos de fenómeno de concordancia. Basándonos en este análisis vamos a considerar las consecuencias para un modelo formal de la concordancia que hace uso del concepto de rasgos gramaticales. Además vamos a discutir las posibilidades de analizar la variabilidad del doblado de clíticos y la variación dialectal en el marco de un tal modelo.

La voz en el tango

Stefan Pfänder (Universidad de Friburgo) & Facundo Saxe (Buenos Aires)

Generalmente se observa que las voces de las mujeres cantantes de tango imitan la voz original de Tita Merello. Es llamativo que las variaciones más importantes se dan en dos casos particulares:

I. Cuando nos encontramos con cantantes que vienen de otro espacio que no es el tango, como en versiones de las actrices Virgina Innocenti y Nacha Guevara. Justamente, en el caso de cantantes-actrices, nos encontramos con casos de mayor interpretación sobre la voz original de Tita Merello. Parecería que las actrices buscan darle su propia personalidad y matiz a la voz original de Tita Merello, desarrollando versiones autónomas del tema original. En definitiva, se podría decir que las actrices interpretan la voz original y las cantantes de tango imitan la voz original.

II. También hay variaciones cuando la versión original es adaptada a otros géneros musicales que la alejan del tango, como pueden ser claros ejemplos la versión-salsa de Yolanda Rayo o la adaptación a la cumbia villera que realizó el grupo la liga en el año 2007. En estos casos las variaciones de la voz original son mucho mayores y por tratarse de géneros musicales diferentes hay cambios estructurales de importancia.

Nos proponemos presentar pistas para un análisis integrativo de la “voz” femenina en el tango argentino.

Prosodic phrasing in porteño Spanish / Fraseo prosódico en castellano porteño

Ingo Feldhausen & Christoph Gabriel (Universidad de Hamburgo)

The paper investigates the prosodic phrasing of non-complex declarative SVO structures in porteño, the prestigious dialect of the Argentinean capital Buenos Aires. Due to large streams of immigrants from mid and Southern Italy during the 19th and 20th centuries porteño Spanish displays strong Italian influence: Apart from various lexical properties this particularly shows up in the domain of intonation which is characterized as ‘Italian’ in numerous descriptions (e. g. Vidal de Battini 1964). While it is rather uncontested that the shape of porteño prenuclear pitch accents is similar to the early peak pitch accent found in several Italian dialects (D’Imperio 2002, Colantoni/Gurlekian 2004, Gabriel 2006), the question arises if prosodic phrasing properties as well follow the Italian model.

In a cross-linguistic study on phrasing in several Romance languages D’Imperio et al. (2005) have shown that Spanish and Italian phrase differently. In Spanish the most common phrasing is (S)(VO), whereas in Italian simple declarative SVO structures are prevailingly

realized without any intermediate phrasal boundary between the constituents. However, these groupings depend on several factors such as constituent length (in terms of syllables) as well as on syntactic and prosodic branchingness. While the (S)(VO) grouping is quite robust in Spanish, in Neapolitan Italian phrasing seems to be strongly influenced by the aforementioned factors: (SVO) is prevalent in constructions with non-branching subjects, irrespective of the length or the branchingness of the object. The preference for (SVO) changes into a strong tendency towards (S)(VO), when the subject is branching and the object is non-branching. Given the fact that syntactic branchingness of a constituent necessarily entails prosodic branching, it remains unclear if the observed effect is driven by syntactic or rather by prosodic conditions. In order to control for exclusively prosodic branchingness, D'Imperio et al. (2005) also investigate the prosodic realization of constructions with proper names (including first names and surnames) that presumably do not involve syntactic branching. In Italian, interestingly, the variable of branchingness only concerns the nature of the subject constituent, the preference for (S)(VO) grouping thus showing up with syntactically as well with prosodically branching subjects. As a result, the branching effect for subjects is clearly prosodic in nature. In Spanish, in contrast, it is rather the object that significantly affects prosodic phrasing: apart from the most common (S)(VO) pattern, single phrasing of the object as in (S)(V)(O) or (SV)(O) occurs with branching objects (D'Imperio et al. 2005: 82).

Based on these two aspects, namely (first) the strong Italian influence on porteño Spanish and (second) the different effects of the abovementioned factors on prosodic grouping, a parallel data set for porteño Spanish was built up during a field work trip in November and December 2008 (recordings with 25 native speakers). In the data set the single stimuli are controlled for syntactic and prosodic branchingness. The length effect, though, is left aside, given the fact that in Spanish it hardly affects intonational phrasing, and in Italian it only slightly influences the percentage of different groupings, without changing the overall picture (D'Imperio et al. 2005: 75, 81). Our results show that 74% of all-new SVO sentences display an intermediate phrasal (ip) boundary after the subject regardless of object branchingness, while the remainder (26%) is phrased in one intonational unit. Although this pattern rather reflects the Peninsular Spanish grouping than the (Neapolitan) Italian one, Peninsular Spanish displays a higher frequency of (S)(VO) groupings with syntactically branching objects. In this respect, porteño Spanish behaves more like Italian. As for the boundary cues found in our data, porteño Spanish displays a balanced frequency of continuation rise (CR) and sustained pitch (SP), as in Italian and unlike Peninsular Spanish (cf. Frota et al. 2007).

References:

- Colantoni, Laura / Gurlekian, Jorge (2004): "Convergence and intonation. Historical evidence from Buenos Aires Spanish." In: *Bilingualism: Language and Cognition* 7, 107-119.
- D'Imperio, Mariapaola (2002): "Italian Intonation: An Overview and Some Questions." In: *Probus* 14, 37-69.
- D'Imperio, Mariapaola / Elordieta, Gorka / Frota, Sónia / Prieto, Pilar / Vigário, Marina (2005): "Intonational Phrasing in Romance: The Role of Syntactic and Prosodic Structure." In: Frota, Sónia / Vigário, Marina / Freitas, Maria J. (eds.): *Prosodies. With Special Reference to Iberian Languages*. Berlin: Mouton de Gruyter, 59-97.
- Frota, Sonia / D'Imperio, Mariapaola / Elordieta, Gorka / Prieto, Pilar / Vigário, Marina (2007): "The phonetics and phonology of intonational phrasing in Romance." In: Prieto, Pilar / Mascaró, Joan / Solé, María J. (eds.): *Segmental and Prosodic Issues in Romance Phonology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 131-153.
- Gabriel, Christoph (2006): "Focal Pitch Accents and Subject Positions in Spanish. Comparing Close-to-Standard Varieties and Argentinean Porteño." In: Hoffmann, Rüdiger /

Mixdorff, Hansjörg (eds.): *Speech Prosody* 2006 (Studenten- und Sprachkommunikation 40). Dresden: TUDpress Verlag der Wissenschaften.

Vidal de Battini, Berta Elena (1964): *El Español de la Argentina*. Estudio destinado a los maestros de las escuelas primarias. Prólogo de Ángel Rosenblat. Buenos Aires: Consejo Nacional de Educación.

Rasgos prosódicos del español rioplatense y su comparación con el español de Galicia
Johannes Kabatek (Universidad de Tübingen)

Partiendo de una tipología de los diferentes orígenes del español de América se planteará el caso del español rioplatense con su fuerte presencia de variedades L2 desde finales del siglo XIX desde el punto de vista de las supuestas consecuencias para los distintos niveles de estructuración lingüística, centrándonos en algunos fenómenos prosódicos. En segundo lugar, se compararán algunos patrones prosódicos del español de Galicia, tierra de origen de la mayoría de los inmigrantes españoles de la región rioplatense desde finales del siglo XIX, con patrones característicos del español rioplatense actual. Los paralelismos observables no permitirán postular una filiación histórica directa de los fenómenos, pero sí una confluencia en la que los gallegos y sus descendientes aparecen como factor catalizador en la evolución lingüística.

Bibliografía:

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1971): "La entonación del español de Córdoba", *Thesaurus* 26, 11–21.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1980): "Three intonational systems of Argentinian Spanish". In: Waugh, Linda R. / van Schooneveld, C. H., *The Melody of Language*, Baltimore, 115–126.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1987): *El español de Buenos Aires. Cuatro siglos de evolución lingüística (1580–1980)*, Buenos Aires: Hachette.

Hualde, José Ignacio (2002): "Intonation in Spanish and the other Ibero-Romance languages: overview and status quaestionis". In C. Wiltshire and J. Camps, eds. *Romance phonology and variation. Selected papers from the 30th Linguistic Symposium on Romance Languages*, Amsterdam: John Benjamins, 101–116.

Kabatek, Johannes (1996): *Die Sprecher als Linguisten*, Tübingen: Niemeyer.

„Was die Porteños mit ihrer Grundfrequenz ausdrücken wollen“, in: Volker Noll (Hrsg.): *Sprache in Iberoamerika. Festschrift für Wolf Dietrich zum 65. Geburtstag*, Hamburg: Buske 2005, S. 261–275.

Prieto, Pilar, Hrsg. (2003): *Teorías de la entonación*, Barcelona: Ariel.

Sonntag, Eric (1996): *Intonation und Sprachgeographie. Untersuchungen zum Spanischen und Portugiesischen Uruguays*, Münster: Nodus.

Sosa, Juan Manuel (1999): *La entonación del español*, Madrid: Cátedra.

Toledo, Guillermo (2000): "H en el español de Buenos Aires", *Langues et Linguistique* 26, 107–127.